

談粵語與共同語的異同 以及對當前香港推廣普通話的看法

丁麗娜

一、引言

根據 1955 年在北京舉行的「現代漢語規範問題學術會議」，普通話的定義是：「以北京語音為標準音，以北方話為基礎方言，以現代的白話文著作為語法規範的現代和民族共同語」，由這句話可見，語言是由語音、詞匯和語法三個部分所構成的。「粵語和普通話在語音上的差別最大，詞匯次之，語法差別則較小。」（曾子凡，1991，頁 1）香港人大多以廣州話作為日常之交際語言，而廣州話乃屬於粵方言，它跟普通話在語音、詞匯和語法上面存在不同的差異。如果能了解兩種語言的差異，實有利於在香港這個特別行政區推廣普通話。「從語言角度來說，模仿是一種主要的學習方法，如果教師發音示範不好，學生學得有偏差，將來糾正就更難了。」（曾子凡，1991，頁 vii）換言之，普通話教師如果對廣州話和普通話在語音、詞匯和語法三方面有充分認識的話，那麼教和學的成效便會大大提升，而且能事半功倍。

二、粵語與普通話在語音、詞匯和語法三方面的異同

1. 語音方面

語音一般可以分拆為聲母、韻母及聲調三個部分。普通話「以北京語音為標準音」，觀整個北京音系的內容，包括聲母、韻母、聲調、音節結構以至輕聲、兒化、變音、語調等。至於粵語方面，同樣也包括聲母、韻母和聲調。而兩者同中見異的地方是普通話共有陰平（媽）、陽平（麻）、上聲（馬）和去聲（罵）四個聲調，而粵語則有陰平（詩）、陰上（史）、陰去（試）；陽平（時）、陽上（市）、陽去（事）；陰入（色）、中入（錫）及陽入（食）合共九個聲調。根據漢語拼音方案（高然、陳佩瑜，1998，頁 1-3），普通話的聲母共 23 個，其中包括兩個零聲母；而根據廣州話拼音方案（高然、陳佩瑜，1998，頁 4-6），粵語的聲母共 22 個，其中的「gu」、「ku」和「ng」是漢語拼音中的聲母所沒有的。而粵語中也沒有翹舌音如「zh」、「ch」、「sh」和「r」。另外，粵語中韻母的數量比普通話多，普通話共有 35 個韻母（包括單韻母和複韻母），粵語共有 53 個，其中不見於普通話的韻母計有「am」、「ap」、「at」、「ak」、「eo」、「em」、「ep」、「et」、「ek」、「oi」、「ot」、「ok」、「ut」、「uk」、「im」、「ip」、「it」、「ik」等等，這是因為粵語保留了較多中古音的緣故。

再者，普通話中三聲相連時，讀音會產生變化，即變調，但粵語中則沒有這個三聲連讀變調的現象，更沒有兒化韻的情況。此外，在粵方言中只有一個讀音，但在普通話中有兩個或以上不同讀音的字為數也不少，從有關的資料來看，在現代漢語 3500 個常用字中，多音字約 400 個，佔常用字總數 11%。（李樂毅、胡潔，1999，頁 29）由是觀之，普通話與粵語在語音方面實是同中有異，異中見同。若能深入地理解和掌握輕聲、兒化韻和三聲連讀變調的規則，實有助於說得一口更流利和地道的普通話。

2. 詞匯方面

普通話「以北方話為基礎方言」，粵語的詞匯則保存了不少古漢語詞，其中有些在普通話裏不常用甚至消失了，但在粵語口頭上仍應用，例如粵語的「行」，「飲」等等。另外，普通話向雙音節詞發展，粵語則多保留單音節的詞，例如，普通話的「杯子」、粵語則說「杯」；普通話的「窗戶」，粵語則說「窗」。再者，詞序的先後位置也是兩種語言有趣的分別，例如普通話的「客人」、粵語是「人客」；普通話的「素質」，粵語是「質素」等等。此外，普通話與粵語同樣吸收外來詞，例如普通話口語中的「水門汀」（水泥），粵語的「士多啤梨」（草莓）等比比皆是。習慣用語上，普通話也有別於粵語，例如普通話稱呼別人的時候，往往會說「老林」、「小林」，而在粵方言區的香港人在日常生活的習慣上則不會這樣稱呼別人；另外，普通話的「咱們」，粵語一概說「我們」。至於音節的變化，兩者都有共同的發展趨勢，例如四個音節的「環境保護」，會簡單地說成兩個音節的「環保」。三個音節的「潛水艇」，會簡單地說成兩個音節的「潛艇」等。普通話中的「您」，在粵語的口頭表達上則難以與「你」字區分出來。量詞應用方面，例如粵語「一間學校」，普通話為「一所學校」等。基本上普通話與粵語在詞類上是沒有分別的，一樣包括名詞、動詞、代詞、形容詞、介詞、副詞、數量詞、語氣詞和連詞等。誠然，由於口頭上應用的詞匯差別較大，對南方粵方言地區的人來說，無疑詞匯、粵普的對譯及習慣用語等方面是較難掌握的。若能了解普通話和粵語常用詞的正確對譯，平時多注意粵普對照，則可避免港式普通話所引起的誤會。

3. 語法方面

普通話「以現代的白話文著作為語法規範的現代和民族共同語」，這與粵語的語法差異並不大，彼此不會造成互相干擾的情況。普通話與粵語之間經常出現的差異，大約可歸納為：比較句式、雙賓語句式、判斷句式、感嘆句式、主謂句式、動詞過去時的用法、趨向動詞的用法、動詞和形容詞的重疊用法，形容詞在句子中的位置、副詞的位置及副詞「不」的位置、某些補語的用法以及某些粵語特殊句式等等（李樂毅、胡潔，1999，頁 69-81）。

比較句式方面，例如粵語「今日熱過琴日」，普通話「今天比昨天熱」；雙賓語句式方面，例如粵語「俾呢張飛你」，普通話「給你這一張票」；判斷句式方面，例如粵語「呢隻碗係玻璃做嘅」，普通話「這個碗是用玻璃做的」；感嘆句式方面，例如粵語「無得彈」，普通話「沒說的，好極了」；主謂句式方面，例如粵語「重唔夠人」，

普通話「人還不夠」；動詞過去時的句式方面，例如粵語「前日你有嚟嗎」，普通話「前天你來過嗎」；趨向動詞的句式方面，例如粵語「他剛剛落咗街」，普通話「他剛剛上街去了」；動詞和形容詞的重疊的句式方面，例如粵語「高高地」，普通話「稍微高一點兒」；形容詞在句子中的位置方面，例如粵語「今日真係多人」，普通話「今天人真多」；副詞的位置方面，例如粵語「飲多兩杯啦」，普通話「多啲兩杯吧」；副詞「不」的位置，例如粵語「唔怪得凍親」，普通話「怪不得着涼」；某些補語的句式方面，例如粵語「靚到極」，普通話「漂亮極了」；某些粵語特殊句式方面，例如粵語「好有我心」，普通話「對我很關心」（李樂毅、胡潔，1999，頁 69-81）。

總而言之，粵語與普通話在口語、詞匯與語法上同中有異，異中有同，粵方言地區的人要學好普通話應該多注意白話文和書面語的運用，並以規範的詞匯與語法來表達心中的意思。

三、對當前香港推廣普通話的看法

自從一九九七年香港回歸祖國後，社會上對普通話的重視越來越明顯。以前的校園，學習普通話就像學習一門手藝一樣，只是作為一種興趣的培養，作為一項課外活動。反觀今天的校園，學習普通話已被不少的學校列為常規課程，由此可見，普通話的地位越來越重要。

香港人明白學習普通話的背後含義，除了是掌握普通話有利於溝通外，更重要的是對自身民族的了解和認同，因此整個社會都意識到普通話所扮演的角色舉足輕重。

推廣普通話應以校園作為起點。學習普通話，推廣普通話已成為今天香港各大中小學的其中一個發展重點。其中「三多」：「多聽」、「多說」和「多練習」更不絕於耳。校園推廣普通話的氣氛，氛圍越來越白熱化。教師可鼓勵學生克服害羞心理，勇於嘗試，大膽地與別人說普通話。在校園內舉辦不同的普通話比賽，包括：普通話朗誦比賽、普通話演講比賽、普通話辯論比賽、以普通話講故事、以普通話說相聲、普通話歌唱比賽、普通話繞口令比賽和普通話週等等，為學生製造語言環境。另外，舉辦興趣活動，以提升學生對普通話的興趣。校園內，設計以普通話為教學重心的正規課程；課餘則多舉辦交流團、學習團、遊學團、黃埔軍校訓練營及國情教育團等，這些活動既可學習普通話又可增進對祖國的認識，真是一舉兩得。至於大專院校方面，可舉辦交流計畫，與內地推普成功的學校合作，大家獻寶取經，互相交流經驗。

除了以校園作為起點外，社會方面也是有利的因素，對推廣普通話也是一個機不可失的好時機。隨着內地自由行的熱潮，香港人應把握機會，多與操普通話的遊客交談，這樣既可建立港人熱情好客的形象，又可抓住學習普通話的良機，達至雙贏的局面。再者，內地的專才逐漸湧進香港，香港人在與他們交流的過程中，往往會用上普通話，這實在增加了說普通話的機會，有利推廣普通話。另外，傳媒的力量也是不可忽視的。有關的單位可製作一些質素高的普通話資訊節目，讓市民多接觸普通話，期望在耳濡目染的環境下可更有效地推廣普通話。

2005年8月28日，語文教育及研究常務委員會決定，從語文基金額外

增撥 3 億元予「語文教師專業發展獎勵津貼計畫」，讓受惠教師數目增至 17,500 人，較原計畫的目標增加 10,000 人。語文教育及研究常務委員會對普通話教師的津貼及撥款，實在有助普通話教師的師資培訓及強化推廣普通話的隊伍及力量。而早在 1993 年，由香港大學首次舉辦的普通話師資培訓課程，也培育了一班推普的先鋒，他們也將繼續致力培育年輕的推普人才。

四、總結

總而言之，目前的前線普通話教師已達到教育局的要求，自 2005 年起，所有普通話教師都已「持證上崗」，他們都通過考試局的基準試或透過其他途徑取得相關資格。這些教師都是肩負推普的重要人才。香港可以參考過去學習英語的成功經驗，開放自己的胸襟。在推廣普通話的步伐上宜從實際出發，持之以恆、循序漸進、逐步推廣及普及，不可一步登天，操之過急。

參考文獻

1. 何景安（1991）。《香港教育剖析》。香港：廣角鏡出版有限公司。
2. 曾子凡（1991）。《香港人說普通話》。香港：三聯書店有限公司。
3. 王培光（1992）。《普通話教學新探討》。香港：廣角鏡出版有限公司。
4. 曾子凡（1995）。《廣州話·普通話語詞對比研究》。香港：普通話研習出版社。
5. 王力（1997）。《廣東人怎樣學習普通話》。北京：北京大學出版社。
6. 呂叔湘（1998）。《語文漫談》。香港：三聯書店有限公司。
7. 高然、陳佩瑜（1998）。《對粵港澳普通話教程》。北京：北京大學出版社。
8. 胡少偉（1998）。《教育工作者看看香港教育》。香港：廣角鏡出版有限公司。
9. 李樂毅、胡潔（1999）。《香港人怎樣學習普通話》。香港：三聯書店有限公司。

作者簡介

丁麗娜女士，任教於聖嘉勒女書院。2004 至 2006 年獲頒優秀教師獎項，曾借調教育局課程發展處中國語文教育組，曾為教育局語文教學支援組所辦的分享會擔任講者。